

Hul'q'umi'num' language used at Memorial

Preparing the speakers

qwal	“to talk, speak”
sqwal	“word, speech”
shqwi'qwal'	“speaker”
luxwtun	“blanket”
shqitustun	“headband”

- (1) ha'kwushus tthu shqwi'qwal' tthu luxwtun 'i' tthu shqitustun.
The public speaker has a blanket on and a bandana.

Calling the witnesses

temut	“call out”
hwiyyuneem'	“listen”
hwiyyuneem'stuhw	“have them listen”
kw' hwiyyunaam'stum	“those who are asked to listen”
hwiiyyuneem'staam	“you are asked to listen”

- (2) temut kw' hwiyyunaam'stum
call those who are asked to listen
- (3) SNE, SNE, hwiiyyuneem'staam 'ukw' sqwal, si'em'.
NAME, NAME, You have been called to witness, Sir.

sts'uyulh /Acknowledgement

si'em'	“respected person”
sii'em'	“respected people”
sye'yu	“friend, relative”
siiye'yu	“friends, relatives”

- (4) 'aa, sii'em' nu siiye'yu.
Ahh, my respected friends and relatives.
- (5) 'aa, sii'em' nu siiye'yu tthu **lhwulup** ni' hwiinaamstum.
Ah, my respected relatives those of you who have been called to witness.
- tetsul “arrive, get here”
- (6) hay **tseep** q'a' kwun's '**ilup** tetsul.
Thank you for coming.
- (7) hay **tseep** q'a', sii'em' nu siiye'yu, kwun's '**ilup** tetsul.
Thank you, my relatives, for coming.
- 'u tun'a kweyul “today”

(8) hay **tseep** q'a', sii'em' nu siiye'yu, kwun's **'ilup** tetsul 'u tun'a kweyul.
Thank you, my relatives, for coming.

- tus “arrive, get near” (used for space and time)

(9) ni' wulh tus 'u tthu syaays.
It's time for the work to start.

syaays	“work”
nuts'a' syaays	“one work”
yuse'lu syaays	“two works”

(10) nuts'a' tse' syaays 'u tun'a kweyul.
There will be one work today.

(11) yuse'lu tse' syaays 'u tun'a kweyul.
There will be two works today.

shxatth'ustun	“picture”
wil'	“appear”

(12) sii'em' tthu **lhwalup**, ni' hwiynaam'stum, ni' wulh tus 'u tthu syaays,
shxatth'ustun tthu wil' 'u tun'a kweyul.

To those called as a witness, it has come time to start the work, the memorial today.

Preparations

lhuxwtun	“blanket”
xu'athun lhuxwtun	“four blankets”
hulixwtun	“blankets”
slhewun	“bullrush mat” = “blanket” in longhouse speech

(13) a-a-a sii'em' tthu **lhwalup** slhunlheni',
You respected ladies,

ni' wulh tus 'u tthun' syaaysulup.
it has come time for your work.

tth'ihwum **tseep** 'i' m'i hwiwul.
Will you please come forward.

m'i hwiwul	“come forward”
slheni'	“woman”
slhunlheni'	“women”
yey'sul'u slhunlheni'	“two women”

(14) m'i tse' hwiwul kwthu yey'sul'u slhunlheni' pethut kwthu hulixwtun.
Two ladies will come forward to spread the blankets

(15) aa sii'em' tthu **lhwulup** suw'wuy'qe',

You respected men,

hay' tseep q'u tthu ni' **'un'** syaaysulup 'u tun'a kweyul.

thank you for your work together today.

m'i **tseep** hwiwsh tthu shts'e'nutstun.

Your will bring in the chair.

(16) SNE, SNE. m'i ch tse' tth'ihwum m'i ch tse' hwiwul.

NAME, NAME. Please come forward.

nuwu yuhw shth'utth'hwimuthut hw'um'tsunuqstaam, si'em'.

You will receive the picture , respected one.

shts'uluhwus syaays	“mask work”
sxwuyxwi'	“mask dance”
st'ulmeylh	“mask song”
q'uwut	“drum”
shulmuhwtsus	“rattler”

yaays 'u tthu shxaatth'ustun / The Work of the Picture

hwulmuhw	“First Nations person”
ts'lhwmulmuhw	“fellow-First Nations person”
hay'qwoon'	“light”

(17) aa sii'em' nu ts'lhwmulmuhw, ni' wulh tus 'u tthu huy'qwoon'.

Oh, my fellow-First Nations people, it's time for the lights.

SNE, SNE, m'i ch tse' tth'i'hwum' 'i' hwiwul, si'em'.

NAME, NAME, you will please come forward.

(18) 'aa sii'em' tthu **lhwulup** slhunlheni', suw'wuy'qe', tth'i'tthuhwum' **tseep** tse' 'i' lhxilush 'i' nem' imush tthu shxaatth'ustun.

Woman and men folk please stand as the picture goes around.

(19) a-a-a sii'em' tthu **lhwulup**, ni' hwiyuneem'staam,

ni' wulh hay tthu syaays shxaatth'ustun kwus 'i' uw' st'ut'ul'een'e', sii'em' nu ts'lhwmulmuhw.

To those who we called to witness, this completes this work, just to inform you, my fellow-First Nations people.